

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będziesz brał w zastaw żaren ani wierzchniego kamienia młyńskiego, gdyż (ten, kto to czyni), bierze w zastaw życie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będziesz brał w zastaw żaren ani wierzchniego kamienia młyńskiego, gdyż ten, kto to czyni, bierze w zastaw życie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nikt nie weźmie w zastaw kamienia młyńskiego górnego ani dolnego, gdyż to brałby <i>jakby</i> jego życie w zastaw.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nikt nie weźmie w zastawie zwierchniego i spodniego kamienia młyńskiego; bo takowy jakoby duszę brał w zastawie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie będziesz brał w zastawie spodniego i zwierchniego kamienia młyńskiego: abowiem duszę swą zastawił u ciebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie wolno brać w zastaw kamienia młyńskiego górnego ani dolnego, gdyż [tym samym] brałoby się w zastaw samo życie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie wolno brać w zastaw żaren ani wierzchniego kamienia młyńskiego, gdyż przez to bierze się w zastaw samo życie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie wolno brać w zastaw kamieni od żaren i górnego kamienia młyńskiego, gdyż jest to branie w zastaw życia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wolno nikomu wziąć w zastaw kamieni od żaren, dolnego ani górnego, gdyż w ten sposób wzięłby w zastaw ludzkie życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie wolno brać w zastaw obu kamieni od żaren, ani [tylko] górnego kamienia, gdyż byłoby to braniem w zastaw życia [ludzkiego].
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie wolno zabrać [rzeczy, które służą do przygotowywania jedzenia, jak] dolny albo górny kamień młyński, jako zastawu [długu], bo jest to jak zabranie życia w zastaw.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не візьмеш в заклад ані верхній ані долішній жорновий камінь, бо цей дає в заклад душу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nikt nie weźmie w zastaw żaren, albo kamienia młyńskiego, gdyż taki bierze w zastaw życie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nikt nie ma brać w zastaw żaren ani ich górnego kamienia, gdyż bierze w zastaw duszę.

¹⁾ życie, נֶפֶשׁ (nefesz), lub: duszę.